

## 生田春月所蔵洋書目録 (2)

佐野晴夫

前号では、生田博孝保管「生田春月所蔵洋書目録」(筆記者・松尾啓吉、編集者・佐野晴夫)のうち、文学関係のものを、文学一般、独文学、北欧文学、英米文学、仏文学、露文学、に分けて記した。ひきつづき、この号では、さらに社会・思想関係のものを、紀行、文化史、教育、結婚・性、哲学、思想、宗教、人性論、内面性、自由論、徹底個人主義、不安論・厭世主義・虚無主義に大別して、列挙することにしよう。

生田博孝保管「生田春月所蔵洋書目録」

(筆記者・松尾啓吉、編集者・佐野晴夫)

### B. 社会・思想関係

#### a. 紀行

128. Alfred Kerr : Yankee Land. (207 S.) 1925, (R. Massee) Berlin.
129. Alfred Kerr : Gesammelte Schriften. In zwei Reihe. (Erste Reihe in 5 Bden, zweite in 2 Bden.) 1927, (S. Fischer) Berlin.

#### b. 文化史

130. Martin Philippon : Neueste Geschichte des jüdischen Volkes. 3 Bde. 1922, (J. Kaufmann) Frankfurt am Main.
131. Ernst Robert Curtius : Maurice Barrés und die geistigen Grundlagen des französischen Nationalismus. (VIII, 255S.) 1921, (F. Cohen) Bonn.
132. Otto Mann : Der moderne Dandy. Ein Kulturproblem des 19. Jahrhunderts. (VI, 128 S.) 1925, (Julius Springer) Berlin.

#### c. 教育

133. Karl Hillebrand : Abendländische Bildung. 1924, (Josef Hofmiller) München.
134. Pierre Ramus : Francisco Ferrer. Ein Märtyrer der freien Jugenderziehung der modernen Kulturschule. (128 S.) 1921, (Verlag Erkenntnis und Befreiung) Wien-Klosterneuburg.

135. Montaigne : Von der Kinderzucht bis zum Sterbenlernen. Essays. (228 S.) 1925, (A. Langen) München.
136. Konstantin Holl : Die Jugend großer Frauen. (X, 499 S.) 1920, (Herder & Co.) Freiburg im Breisgau.
- d. 結婚・性
137. Thassilo von Scheffer : Philosophie der Ehe. (202 S.) 1922, (Gebr. Paetel) München/Berlin.
138. Otto Weininger : Taschenbuch und Brief an einen Freund. (102 S.) 1920, (E. P. Tal & Co.) Wien.
139. Emil Lucka : Otto Weininger. Sein Werk und seine Persönlichkeit. (150 S.) 1921, (Deutsche Verlagsanstalt) Stuttgart.
140. Emil Lucka : Die drei Stufen der Erotik. 15. Aufl. Neue bearbeitende Volksausgabe. (284 S.) 1920, (Schuster & Loeffler) Berlin.
141. Lou Andreas-Salomé : Die Erotik. (69 S.) 1910, (Literar. Anstalt) Frankfurt a. M.
- e. 哲学
142. Henri Bergson : Einführung in die Metaphysik. Auto. Übertr. (58 S.) 1909, (E. Diederichs) Jena.
143. Sergius Bulgakow : Die Tragödie der Philosophie. Übers. Alexander Kresling. (328 S.) 1927, (Otto Reichl) Darmstadt.
144. Platon : Gastmahl. (△)
145. Platon : Euthyphron. Luches/Hippias. (113 S.) 1920, (E. Diederichs) Jena.
- f. 思想
146. (Hrsg.) Paul Rohrbach : Der deutsche Gedanke. Zeitschrift für Außenpolitik, Wirtschaft und Auslands Deutschtum. (Otto Stollberg) Berlin.
147. Herbert Eulenberg : Erscheinungen. (Inhalt : Luther, Kant, Swedenborg, Swift und Grünewald) (300 S.) 1924, (J. Engelhorn's Nachf.) Stuttgart.
148. Georg Simmel : Fragmente und Aufsätze aus den Nachlasse und Veröffentlichungen der letzten Jahre. Hrsg. v. m. e. Vorwort v. Gertrud Kantrowicz. (X, 304 S.) 1923, (Drei Masken Verlag) München.
149. Carl Hilty : Lesen und Reden. (130 S.) 1922, (J. C. Hinrichs) Leipzig.
150. Wilhelm Windelband : Präludien. Aufsätze und Reden zu der Philo-

- sophie und ihrer Geschichte. 6., unveränderte Auflage. 2 Bde. (XI, 299 u. IV, 345 S.) 1884, 1919, (J. C. B. Mohr) Tübingen.
151. Kurt Hiller : Die Weisheit der Langweile. Eine Zeit und Streitschrift. 2 Bde. (250 u. 199 S.) 1913, (Kurt Wolff) Leipzig.
152. Paul Sakmann : Was sagt Voltaire ? (VI, 208 S.) 1925, (A. Kröner) Leipzig.
153. Miguel de Unamuno : Gesammelte Werke. Hrsg. u. übertr. v. Otto Bueck 5 in 7 Bden. 1924-25, (Meyer & Jessen) München.
154. Dmitri Mereschkowski : Antichrist. Übertr. v. Carl Gutschow. 1924, (K. Voegels) Berlin.
155. Dmitri Mereschkowski : Vom Krieg zur Revolution. Übertr. v. Albert Zucker. 1918, (R. Piper & Co.) München.
156. Dmitrij Meredschkowskij : Leonard da Vinci. Historischer Roman aus der Wende des 15. Jahrhunderts. Übertr. v. Carl v. Gütschow. (IV, 573 S. m. 16 Taf.) 1916, (K. Vogels) Berlin.
157. Dmitrij Meredschkowskij : Gogol. Sein Werk, sein Leben u. seine Religion. Übertr. v. Alexander Eliasberg. (216 S.) 1914, (Georg Müller) München.
- g. 宗教
158. Griechisch-Katholisches Christentum : Orthodoxie von griechisch-katholischem Christentum.
159. Gilberk Keith Chesterton : Heretiker. 1912, (Musarion) München.
160. Jean Maurie Guyau : Die Irreligion der Zukunft. Dt. Übers. v. M. Kette. (III, 502 S.) 1887 : dt. 1910, Leipzig.
161. J. M. Guyau : Guyau's Philosophische Werke in Auswahl. Übert. v. E. Bergmann. 6 Bde. 1912, (A. Kröner) Leipzig.
- h. 人性論
162. Ricarda Huch : Vom Wesen des Menschen. Natur und Geist. 3 Aufl. (V, 95 S. m. 1 Taf.) 1922, (Niels Kampmann) Prien/Celle.
163. Emil Lucka : Urgut der Menschheit. (538 S.) 1924, (Deutsche Verlag Anstalt) Stuttgart.
164. Emil Lucka : Isolde Weißhand. Ein Roman aus alter Zeit. (140 S.) 1915, (S. Fischer) Berlin.

i. 内面性

165. Kurt Walter Goldschmidt : Der Wert des Lebens.
166. Franz Muszynski : Unsere Leidenschaften. Der Mensch in seinen innerlichen Kämpfen, Siegen und Niederlagen. (295 S.) 1924, (F. Schlinigh in Komm) Paderborn.
167. Friedrich Kayssler : Besinnungen aus der äußeren und inneren Welt. Aphorismen über Natur, Mensch und Kunst. (XI, 133 S.) 1921, (E. Reiss) Berlin.
168. Ernest Dowson : Dilemmas. Übertr. v. Walter Tiemann. (129 S.) 1903, (Insel) Leipzig.
169. Oskar Ewald : Gründe und Abgründe. 2 Bde.

j. 自由論

170. Albert Nachtigal : Freiheit. (132 S.) 1920, (F. Dümmlers) Berlin.
171. Franz Koehler : Wesen und Bedeutung des Individualismus. Eine Studie. (189 S.) 1922, (Gebr. Paetel) München/Berlin.
172. John Henry Mackay : Der Freiheitsucher. Psychologie einer Entwicklung. (XI, 260 S.) 1921, (Privat-Ausg.) Berlin-Charlottenburg, Berliner Str. 166.

k. 徹底個人主義

173. M. Kurtschinski : Der Apostel des Egoismus. Max Stirner und seine Philosophie der Anarchie. Aus dem Russischen übers. v. Gregor v. Glasenapp. (179 S.) 1923, (R. L. Prager) Berlin.
174. H. Stourzh : Max Stirners Philosophie des Ich. (99 S.) 1926. (Gebr. Paetel) Berlin.
175. (Hrsg.) Rolf Engert : Stirner-Dokument. In Faksimiliewiedergabe. Beiträge zur Stirnerforschung, H 4 . 1924, (Verlag des dritten Reiches) Dresden.
176. Rolf Engert : Das Bildnis Max Stirners. Das Bild der Freien und Auszüge aus Friedrich Engel's Schriftlichem Heldengedicht 1842. (XVI, 30 S., 3 Taf.) 1921, (Verlag des dritten Reiches) Dresden.
177. Rolf Engert : Max Stirner. Über Schulgesetz.
178. John Henry Mackay : Max Stirner. Sein Leben und sein Werk. Mit 4 Abb., zahlr. Facs, u. e. Anh. 3. (XVI, 248 S.) 1914, (Privat-Ausg.) Ber-

- lin-Charottenburg, Berliner Str. 166.
179. Harmann Schultheiss : Stirner. Grundlagen zum Verständnis des Werkes "Der Einzige und sein Eigentum". (VII, 178 S.) 2 Aufl. 1922, (F. Mainer) Leipzig.
180. Georg Adler : Stirners anarchistische Sozialtheorie. (46 S.) 1907, (G. Fischer) Jena.
181. Fritz Oerter : Jugend ! Voran ! Eine Sammlung v. Ansegunen in Poesie u. Prosa. (64 S.) 1923, (Verlag "Der Syndikalist") Berlin.
182. Bernhard Debold : Anarchie im Drama.
183. (Hrsg.) Efraim Frisch : Russische Kritiker — Belinskij, Dobrojubow. Pissarew. Ausgewählte Schriften. 1921, (Drei Masken Verlag) München.
1. 不安論・厭世主義・虚無主義
184. Edvard Lehmann : Sören Kierkegaard. (295 S.) 1912, (Hutten) Berlin.
185. Toristen Bohlin : Sören Kierkegaard und das religiöse Denken der Gegenwart. Eine Studie. (180 S.) 1923, (Gebr. Paetel) München.
186. Harald Hoffdin : Sören Kierkegaard als Philosoph. Übers. v. A. Dorner u. Chr. Schremof. (167 S.) 1892; dt. 1922, (F. Frommann) Stuttgart.
187. Sören Kierkegaard : Leben und Walten der Liebe. (Erbauliche Reden Bd. 3 in 4 Bden) 1929, (E. Diederichs) Jena.
188. Ernst Bergmann : Erlösungslehre Schopenhauers. (96 S.) 1921. (Gebr. Paetel) Berlin.
189. Georg Simmel : Schopenhauer und Nietzsche. Ein Vortragszyklus. 2 Aufl. (VIII, 263 S.) 1920, (Duncker & Humblot) München.
190. Robert Saitschick : Deutsche Skeptier — Lichtenberg, Nietzsche. (VI, 239 S.) 1906, (H. Hofmann & Co.) Berlin.
191. Nietzsches Werke. 1 — 8 und Ergänzungsband. Taschenausgabe. 1906, (Naumann) Leipzig.
192. Friedrich Nietzsches Werke. Bd. 2 u. 8. (△)
193. Karl Stresker : Nietzsche und Strindberg. Mit ihrem Briefwechsel. (155 S.) 1921, (Georg Müller) München.
194. J. K. Obernauer : Friedrich Nietzsche, der ekstatische Nihilist. Eine Studie zur Krise des religiösen Bewußtseins. 1924, (E. Diederichs) Jena.
195. Johann Kräutlein : Nietzsches Morallehre in ihrem begrifflichen Aufbau.

- Eine systematische Studie. 1926, (F. Meiner) Leipzig.
196. A. Werner : Die Philosophie Friedrich Nietzsches. (120 S.) 1923, (Gebr. Paetel) Berlin.
  197. Gedichte und Sprüche von Friedrich Nietzsche. Großoktav-Ausgabe. Bd. XVI. 1919, (Naumann) Leipzig.
  198. Heinrich Römer : Nietzsche. 2 Bde. (XIV, 296 u. X, 386 S.) 1921, (Klinkhardt & Biermann) Leipzig.
  199. Alois Riehl : Friedrich Nietzsche. Der Künstler und der Denker. 6. Aufl. (VIII, 171, S.) 1920, (F. Fromman) Stuttgart.
  200. Ernest Seilliére : Apollo oder Dionysos ? Kritische Studie über Friedrich Nietzsche. Übers. Theodor Schmidt. (X, 466 S.) 1906, (H. Barsdorf) Berlin.
  201. Ernst Bertram : Nietzsche. Versuch einer Mythologie. 3. Aufl. (VIII, 368 S.) 1919, (G. Bondi) Berlin.
  202. Lou Andreas-Salomé : Friedrich Nietzsche in seinen Werken. Mit 3 Bildern Nietzsches u. faks. Briefen. (230 S.) 1924, (C. Reissner) Dresden.
  203. Leo Schestow : Tolstoi und Nietzsche. Dt. Übers. aus d. Russ. bes. v. N. Strasser. (XVI, 262 S.) 1900, dt. 1923, (F. J. Marcan) Köln.
  204. Leo Schestow : Dostojewski und Nietzsche. Philosophie der Tragödie. Dt. Übert. aus d. Russ. bes. v. R. Walter. (XXI, 389 S.) 1902; dt. 1924, (F. J. Marcan) Köln.
  205. Maldwida von Meysenbug : Memoiren einer Idealistin. 2 Bde. (XVI, 475 u. 555 S.) 1917, (Schuster & Loeffler) Berlin.

ここに挙げられた205種 (256冊) の蔵書目録に眼を通すならば、当然のことながら、自ら、幾多の事柄が明白となる。

まず、生田春月が、実に広範な分野に及ぶ読書を外国語を通じて行っていることに驚嘆する。アリストテレスからエルマティンガーにいたる美学、プラトンからメレジュコフスキーにいたる哲学、ルソーからシュティルナーにいたる社会思想まで網羅されている。とは言え、明らかに、読書が文学関係と社会・思想関係に限定され、しかもある種の趣向と傾向を認めないわけに行かない。

次に、この蔵書目録には、独逸語本のみで、英語や仏蘭西語で印刷された本が全く見当らない。それらは生田花世に配分されたのであろうか。そして、その刊行年次も、その多くは、春月が翻訳に携った1910年代から始まるけれども、その

大部分は1920年（大9）以降のもので占められている。

さらに、彼が関心を寄せた詩人や思想家をうかがい知るため、所有する冊数を調べるならば、ニイチェ関係18種（番号61, 189-205）ゲエテ関係17種（番号16-32）、ハイネ関係13種（番号36-48）、ドストエフスキイ関係11種（番号60, 118-127）、マックス・シュティルナー関係8種（番号173-180）、ブランデス8種（番号70-77）、フローベル5種（番号106-110）、シュテファン・ツヴァイク4種（番号59-62）、ストリンドベルヒ4種（番号79-82）、スタンダール関係4種（番号102-104）、メレジュコフスキイ4種（番号154-157）、キェルケゴール関係4種（番号184-187）といったものが目をひく。

これを吟味するとき、まず、ゲエテ文献にくらべて、ハイネ文献が少ししか保管されていないことに気付く。日本におけるハイネ研究史上、生田春月の名前は粲然と輝いているとは言え、ゲエテ研究史上でも、彼は先駆的な役割を果たしている故に、本邦で初めて詩集を編むからには、これら多数の研究資料を所有するのも、当然のこととも言える。

ところが、逆に、あるべき筈のもので蔵書目録の中に見付からないものがある。当時、独逸でさえ、顧る研究者も僅かであるヘルデルリンやメーリケの伝記と詩を、彼は紹介したが、彼等をはじめ、彼が愛好してやまなかった浪漫主義的気質の諸詩人の作品の多くが欠けている。

春月は、単に、翻訳紹介する作業に満足するのではなく、彼の性格と思考のスタイルに合致する詩人や思想家の果実を好んで集め、自己の詩作と思惟に感化をうけた。それらの人物との出会いは多様である。彼自らの境遇と思想遍歴から露西亞文学に共感して、ゴーゴリー、ツルゲエネフ、ドスイエフスキイを溺愛したり、生田長江の翻訳「ツァラトゥストラ」（明44. 1）に触発されて、日本で初めてニイチェ詩「秋」（大2. 12「スバル」）を訳出する榮譽を持ったたり、生田長江訳の「ニイチェ. 超人の哲学」（大4. 1天弦堂）を通じて、著者ブランデスの学殖と批評的確さに驚嘆し、彼の主著「19世紀文学の主潮」（番号70）をはじめとする一連の論文を収集する契機を得たり、また親友のひとり辻潤との交際の中で、その博学の知識からスターンの「トリストリアム・シャンディ」やラディカルな個人主義者マックス・シュティルナーの思想の一端にふれ、多大の興味をそそられたり、あるいは、ドイツ詩人パウル・ハイゼの「18世紀中葉以降の伊太利詩人」（番号55）を通じて、厭世詩人ジャコモ・レオパルディ（1798-1837）に邂逅し、感動したりしている。

辻潤が翻訳した伊太利の精神医チェザレ・ロンブロオゾ著「天才論」（大3.

12. 植竹書院)によって、天才の特徴や狂気の関連性等について、春月は学んでいたが、同様に、体格型と気質型との対応から天才性を論じたドイツの精神病学者エルンスト・クレッチュマーに従えば、細長の体型をもつ春月は明らかに、分裂気質の芸術家のひとりである。しかも彼は、少年期より、伝記を読むのが好きだった。例えば、明治41年5月「文章世界」(博文館)収録の「近代36文豪」をはじめとし、詩人や天才の生涯について、その私生活や精神的作物にいたるまで、特別の関心を寄せ、意識して、多数の伝記を収集し、無論、塙太利の伝記作家シュテファン・ツヴァイクの著者(番号59-62)も加えられているが、この芸術家気質と関係する。

彼が伝記で好んで読むものは、ゲエテやトルストイといった「健康的な天才」ではなく、むしろドストエフスキイ、ニイチェ、ハイネといった「病的な天才」たちである。とは言え、彼は、幾度となく、ゲエテとトルストイを翻訳しているばかりでなく、彼等が相反する気質の詩人タイプであるがゆえに、生の内実を豊潤に享受しながら、デーモンを克服することに成功した彼等を手本に模倣しようと、大正8年から大正12年頃まで試みたことさえもある。そしてゲエテの「ウィルヘルム・マイスター」が、少年時代から成年時代にいたるまで、より高い精神的境地を求めて、自己形成する過程を描写しているとするならば、春月の最初の長篇小説「相ひ寄る魂」(前編・大10・9, 中編・大10. 12, 後編・大13. 1, 新潮社)は、自らの切実な内的欲求から理想を希求して、郷里と首都との間を遍歴し、さまざまな人物に会い、さまざまな経験を重ね、発展して行く。しかしながら、主人公龍田純一の発展は、死への憧憬を実現へ形成さす負の方向にある。独逸文学の主要ジャンルである教養小説の形式は、春月によって「自死自葬論」の実現を目指した反人間的な詩化というものへ変容させられている。

彼の退嬰的な発展小説の結末は、クライストと人妻との心中事件を下敷きに考思されていたが、執筆中に報導された有島武郎と波多野秋子との情死が、小説の主人公と人妻との愛の死を決定的な条件を与えてしまった。とは言え、形象の世界で、もっぱら、ひとつの極を思念するとき、対極より、反対運動が生起してくるのが通例であるけれども、春月の場合は、この長篇小説を擱筆しても、さらに、それであきたりず、「生死相伴」の稿をすすめることにより、やっとな生の危機を、ひとまず、のりこえることが出来たのである。

生田長江の玄関番をしていた時期、師匠は、春月に対して、明治人の表現で、「男を磨け」と、人格上の修養を要請したこともあり、春月自らも青少年の人間の陶冶に関心を持ち、かって、「三宅雪嶺修養記録」(大4. 11, 新潮社)を編ん



だこともある。その意味で、欧米の教育のあり方について書籍（番号133-136）を購入するのはわかるけれども、アナーキズムの立場から煽動的な教育をするフリッツ・エーター「若者よ！前進せよ！」（番号181）が加わっているのには、おどろかざるをえない。

大正3年、西崎花世と結婚した直後、春月が、文芸雑誌「反響」の記者をつとめている時期、花世が、同誌で、「青鞥」の仲間の原田皐月、平塚らいてふ、伊藤野枝たちと、貞操問題で論争を惹き起こしたこともあることから、愛・性・結婚といったテーマに対して、彼も無関心でおれずかった。人間衝動の根源にあるエロス（番号140, 141）を究明しながら、男女の差違をワイニングル（番号138, 139）で学び、バルザック（番号97）とシェファー（番号137）とともに、夫婦のあり方について思考し、また「プラトニック・ラブ」という用語のもとで、誤解を伴って導入された愛の概念を正すため、春月は、プラトンの「饗宴」（大8. 9, 越山堂）を独逸語より重訳し、古代ギリシャの愛の諸形態を浮き彫りにしながら、現今の問題として、世人に提示した。なお、因みに、春月が晩年に座右銘にした「勤勉と孤独と純潔と」という言葉は、バルザックの「結婚の生理学」から引用されたもので、その講読は、同一の題名で「新潮」（大10. 2）に掲載されている事実から、その直前とみなしてよからう。

彼は、生田長江の影響のせいか、その外に箴言や格言を愛好し、自己覚醒の啓発的・教育的目的に使用しているが、ゲエテ、シュレーゲル兄弟、ノヴァリス、ハイネ、ニイチェ、リヒテンベルク、エーワイトあるいはシャンフォールやヴォルテールを読むうちに、彼等の警句に、かぎりなく魅力をおぼえた。必ずしも、悟性による思索の哲人でなく、感情の思弁に徹する詩人であっても、アフォリズムによる表現様式で、思想や情緒の帰結を洞察して、短的な言葉にまとめることによって、自立した表現の完全世界を構築することが出来ることに気付いた。かくして、そのアフォリズム形式は、彼の場合、ニヒリズムと軌を一にしながら成長し、「山家文学論集」（昭2. 8, 新潮社）等に結晶して行くのである。

彼は、煩悶の子として、時代の現実悪と苦闘しながら、魂の安息を求めるとき、宗教の礼拝に向うのではなく、ジンメルやヒルティ（番号148, 149）たちの著書の静謐な読書に求めた。彼は、自らの生に安心立命をうちたてることが出来ないまま、既成の完教に対しては、異教徒のまま、生涯、批判的立場をくずさなかった。それは、メレジュコフスキイ、チェスタートンやギュイヨー（番号155, 159-161）の読書において、端的に、示される。

家業の破産にひきつづく、南韓への流浪と一家離散という少年期の原体験と、

芸術美の世界で自立を確保しなければならないという多難な経験律のもとで、彼は、家族からも、社会からも、独立し、個性を確立して行かねばならなかった。当然、人性の基盤を考究し、生の価値を問い、人間性の理想を追求するとき（番号162-169）、時代人として、自らの内的要求と外的抑圧とのはざままで苦悩し、自らの生の意義に懐疑的にならざるをえなくなった。そして、そこで出会ったのが、一方では、不安の思想家キェルケゴオル（番号184-187）、厭世主義者ショーベンハウエル（番号188-189）、虚無主義者ニイチェ（番号189-205）たちの思想である。他方、最も内面の自由を求める春月にとって、ハイネの無政府主義的な社会観（番号36-48）とシュティルナーの徹底的個人主義（番号173-180）が、福音に映った。けれども、その福音と思われた思想に導びかれ進むべきは、ニヒリスティックな破滅の深淵と隣接するアナーキーな隘路であり、魂の冒険者には、退路がなく、進む以外には選択が残っていなかった。

以上が、生田博孝が保管していた春月所蔵洋書目録の主だった特色であった。しかし、その特徴の指摘に終らず、大正から昭和初期にかけて活躍した翻訳家の仕事と書目とを合わせて観察するならば、その書目も、往時のごとく、生気を呼び戻すことも可能かもしれない。名望の高かった彼の翻訳の仕事は、——載然と分割することは、なかなか困難ではあるけれども——大きく分けて、3期に分かれる。第1期は明治43年から大正7年まで、第2期は大正8年から大正15年まで、そして第3期が昭和元年から昭和5年までに分類されうる。

第1期は、さらに前半と後半とに分ける方が良い。と言うのは、第1期前半は、明治43年から数年間、英詩をもっぱら訳した時期であり、第1期後半は、独逸語習得して、もっぱら独逸本から翻訳を試みた大正元年以降の時期と区別するのが適切だと思われるからである。そこで、まず、英語と独逸語で、プロパーの文学圏の作物ばかりでなく、広く世界の文学を読書するようになった習慣から考察してみよう。

春月が明治41年7月1日に上京し、4ヵ月後、生田長江の書生となった時期、師匠は、すでに「文学入門」（明40. 11, 新潮社）や「外国文学研究法」（明41. 9, 新潮社）で、外国語の素養の是非に触れ、欧米諸国の文学の知識の必要を説いていた。また師匠は、この時期、清新な文芸批評のほか、アナトオル・フランス、フロオベル、ブリュンチエール、ピエル・ロティ、ダヌンチオ等を英語で読んだり、ニイチェを独逸語の原書で読んでいて、理解しがたい個所は、英訳を参照しながら、翻訳紹介に励んでいた。また森田草平が平塚らいてふとの心中未遂

事件後、横寺町正定院で蟄居している間、長江の言いつけで、幾度となく往来するうち、草平が英文学ばかりでなく、大陸文学をさまざま読んでいる姿を見撃した。またこの事件の後始末のため、夏目漱石の意向を伝えにやって来る中村古峽や栗原古城たちと打ち合せのあと、話が文学へと移ると、長江達がスチーブソン、メレディス、オスカー・ワイルドからドストエフスキー、イブセン、ドーデ、フローベル、バルザック、メリメ、ゴンクール兄弟、ゴオチェ、アナトール・フランス等の名前をおりませながら、最近読した文学作品について語り合っているのを見聞した。また春月が郷里で病氣療養につとめたあと、再上京して、「帝国文学」の編集責任者であって、夏目漱石よりも、上田敏の感化が濃厚に見つけられる英文学者小林愛雄のもとへ出入りすることが許されると、英国の浪漫詩人や仏蘭西の象徴詩人、伊太利のデカダンス詩人の新刊本にとりまかれている書齋での仕事振りに眼をみはり、感激した。かくして、春月は、このような世界文学の読書と翻訳紹介の仕事に憧れるようになった。

その間、高等小学校中退の春月に生田長江が英語を手ほどきした記念が「英語独習法」(明43. 9, 新潮社)の刊行であり、また小林愛雄が手ほどきした英詩の思い出が、Ch. ロセッチの「悪夢」(明42. 3「火柱」)や「ねがひ」(明43. 8「新文芸」)、ヴェルレエヌの「日没」(明42. 5「新半面」)といった訳詩に結実している。「帝国文学」の編集に携わる小林愛雄に、その詩才を評価され、明治42年4月から大正2年8月まで、ほとんど毎月のように、詩篇や短篇小説を掲載してもらった。その高尚な文芸雑誌の寄稿者のうち、ゲルマニストは、初期の登張竹風、山岸光宣、石倉小三郎、橋本青雨、菊池白涛、藤代素人、桜井天壇といった人達から、成瀬無極、山本迷羊、片山孤村、小池堅治、塩釜白潮、吹田芦風、茅野蕭々といった新進へかわりつつあった。そして誌上で紹介されるドイツの抒情詩の幽暗な北方の内面世界と流麗な音楽的造型、小説の主人公の自己沈潜に見られる無限に拡大する自我と崇高な人間形成、戯曲の事件展開でくりひろげられる人間的意志の緊張と極限、またそこからの急激な下降と悲劇的破滅といったものが、春月の魂をとらえてはなさなくなった。そこで、さらに、明治44年秋から、神田西小川町の独逸諸専修学校の夜学で、第2の外国語を学び始めることとなった。

独逸語の初歩を会得できるか、できないかのうちに、天下のゲルマニストを向うに、明治45年8月の「帝国文学」に、最初の独逸語の翻訳としてウーラントの「旅がたり」を載せたが、この号は、天皇崩御のため、発売中止された。従って、ひきつづき、同誌に発表されて人目に触れた訳詩が、アレキセイ・トルストイ「お

前達」(大1. 12)やファルケル「敬虔」, ダビッド「道ばたで」, ヤコボスキ「碑銘」(大2. 2)といった作品である。そして彼が重宝したのが、L. Jacoboski: Neue Lieder der besten neueren Dichter fürs Volk. とレクラムの諸詩集である。また彼と同程度の独逸語理解力を持ち、独逸浪漫主義に深く共鳴を覚える青年に、小林愛雄の邸宅で出会った。それは、漢文学者天隨の弟で、第一高等学校に通う久保正夫であった。ふたりは意気投合し、早速、フランツ・ブライ著「ノヴァリス」(番号35)の原典を輪読しはじめた。リストに記録された2冊のヘルマン・ヘッセの著書(番号66, 67)は、久保正夫が京都大学の哲学科へ進学し、聖フランシスコ研究を通じて、神秘主義に傾倒したり、またマールブルク学派のナトルブ研究に没頭したのちでも、愛好しつづけたドイツ抒情詩人への思いがこめられており、その思い出を共有したあかしのものであろう。

夏目漱石や上田敏の教え子たちが、英語で、仏蘭西、伊太利、露西亞、北欧の文学にも親しんだ如く、それらの文学の真骨頂を、生田春月は、独逸語の反訳で吸収できるようになった。そのことを知って、新潮社の中村武羅夫は、春月がレクラム本のビョルンソン著デンハルトの独逸語訳「短篇小説集」から重訳した「危険な求婚」(大2. 9), 「父」(大2. 12), 「人生の謎」(大3. 4)を雑誌「新潮」に掲載してくれた。評判が比較的良いことに力をえて、新潮社は初め、独逸語から春月が訳したスチーブンソン著「宝島」(上巻・大3. 5, 下巻・大3. 7, 新潮社)を、営業上の理由で、冒険物で名を馳せる押川春浪の名前を使って発売した。しかし、大正3年9月の新潮文庫6編ツルゲーネフ「初恋」以降は彼の名前を冠し、ゴーリキ「強き恋・マリヴ」(大4. 5)やツルゲエネフ「散文詩」(大6. 6)を通じて、翻訳家としての声名があがると、大正6年から始まる「エルテル叢書」18冊、菊半截)の新進の文人とともに、第2巻サン・ピエール「海の嘆き・ポオルとギルジニイ」(大6. 5), 第5巻シャトオブリアン「少女の誓・アタラとルネ」(大7. 6)を發刊した。大正初年から大正7年までの翻訳第1期後半は、新潮社の依頼に応じて、手近にあるテキストを使用し、雑誌「トルストイ研究」に対しては、ユリウスハルトの「トルストイの芸術」(大5. 12), ニコライ・ストラホフ「ドストエフスキの回想」, ドストエフスキ「くりすます」(大7. 3), スピロ「トルストイ訪問記」(大7. 8)を寄せ、また「文章倶楽部」に対しては、キイラント「海」, ツルゲエネフ「おとづれ」(大6. 4), ゴオリキ「人生の面前で」(大6. 5), サン・ピエール「島の娘」(大6. 6)といった散文訳を渡した。しかし、「帝国文学」に訳詩を投じた時期、小林愛雄の斡旋で寄稿するようになった雑誌「東亜之光」でも、独逸詩は、レナウ「ねが

ひ「Heine より」(大2. 2), リエンハルト「信仰」(大2. 10), キッケンブルヒ伯爵夫人「幹と蔓と」(大2. 11)にすぎず, また生田長江の斡旋で寄稿した雑誌「スバル」でも, ニイチェ「秋」(大2. 11)の1篇である。勿論, すでに, ハイネやニイチェの作品が取りあげられているが, まだ春月は自らの趣向を確立しておらず, 2人の独逸詩人に対して肉迫しながら, 自らの主題をもって対峙していない。では, 詩人としての自らの全存在をかけて, 独逸語圏の詩魂と相対し, 全力を傾注して訳出するようになったのは何時かと言えば, 第1詩集「靈魂の秋」(大6. 12, 新潮社)が公刊される前後ぐらい, 即ち, ハイネやニイチェについて, ペテフィやヘルデルリンの詩稿に邂逅した頃である。つまり, 春月が「詩歌」に「アレクサデル・ペテフィより」(大6. 9)やニイチェ「氷山のほとりにて」(大7. 1), また「新潮」にニイチェ「孤独」ハイネ「安息を喘ぎ求めて」ヘルデルリン「昔と今と」(大6. 11)を発表した時期と推定される。

かくして, 趣味の漫然とした翻訳を重ねた末に, やっと翻訳史上の画期的な功績として評価されうる仕事を見付けるようになる。それが第2期翻訳時代と呼びうる時期である。

彼は, 新潮社に対して「泰西名詩選集」の計画を提案し, 全11編のうち, 第1編「ハイネ詩集」(大8. 2), 第3編「ゲエテ詩集」(大8. 5)を分担した。前者は, 明治期の森鷗外や尾上柴舟たちの訳によって愛誦されて来たハイネ詩を, 根底から一変さすほどの魅力をもつ訳業で, 大正15年までに, 増刷56版を重ねている。後者は, 日本で最初のゲエテの訳詩集で, ゲエテ研究の重要な契機を与える訳業となった。彼は, レクラム版のゲエテ詩集を底本にして, 「小曲」「ウィルヘルム・マイスタ」のすべて, 「雑纂詩」の大部分, 「団欒小曲」「物語詩」「寸鉄詩」の半分, それに「中国・独逸の四季と終日」「近代希臘の宴席歌」の各10篇からなる総数203篇の詞華集を編んだ。「西東詩集」等からの抜萃を欠くものの, その選択の基準は芸術的に高度で, 翻訳にあたっては, ボーリング版やアスター版の英訳も参照している。

ゲエテ関係の文献(番号16-32, 74)にくらべて, ハイネ文献が意外に少ない(番号36-48)とは言え, すでに, 拙稿「ハインリッヒ・ハイネと生田春月」で明記しておいたごとく<sup>(1)</sup>, 彼は, 数次にわたるハイネの翻訳に際しては, オット・エフ・ラッハマン編纂のレクラム版(4巻), エルスター版, カルベルス版, そしてボーリング訳とウンターマイヤー訳の英訳本を使用して翻訳した。これらのうち, 蔵書目録の中には, 新しくボーゲン版(番号36)が加わっているけれども, 番号38, 39の版が不明とは言え, エルスター版以外の全集が見当らず, 生田

花世のもとに残されたかもしれない。また、同様に、大正9年10月7日付けの渡辺陸三宛ての書簡の中で挙げられた次のハイネ研究書の2冊も蔵書目録に欠けている<sup>(2)</sup>。

William Sharp : Heine.

M. Arnold : Essays in Criticism.

また「世界文学講座」シリーズの「独逸文学篇」上巻(昭7. 4, 新潮社)で、彼は「青年独逸評論文学」と「ハインリッヒ・ハイネ」の執筆を分担したが、前者の記述の終りの個所に、参考文献として挙げられた10種の書自のうち、ゲオルグ・ブランデス「19世紀文学の主潮」第6巻〈青年独逸〉(番号70)、ヘンリ・リヒテンベルガー「思想家としてのハインリッヒ・ハイネ」(番号45)、マックス・ヨット・ヴォルフ「ハイネ」(番号43)、クルト・シュテルンベルク「ハインリッヒ・ハイネの精神的形姿と世界」(番号44)、ヘルマン・ヴェンデル「ハインリッヒ・ハイネと社会主義」(番号46)、ハインリッヒ・ヌーベルト・ホウベン編「ハイネとの対話」(番号41)そしてルートヴィヒ・ビョルネ「選集」(番号49)とヴィクトル・ヘーン「ゲエテ思索」(番号28)、エーゴン・エルヴィン・キルシュ「古典的ジャーナリズム」(番号5)が見付かるが、次のものだけは、蔵書目録に欠けている。

Alfred Biese : Deutsche Literaturgeschichte.

この時期にハイネ文献の大半が収集されたことは確かであるが、この時期に、またハイネ研究の熱意から、詩集が4回にわたって編纂されていることに注目しなければならない<sup>(3)</sup>。新潮社版のほか、第2回は越山堂版の「ハイネ全集」第1巻〈小曲集〉(大9. 6)第2巻〈新詩集及ロマンツェロ〉(大9. 12)から成り、第3回は交蘭社版「ハイネ小曲集」(大14. 9)にまとめられてそして第4回は15ヵ月要した春秋社版「ハイネ全集」第1巻〈詩の本〉(大14. 7)第2巻〈新詩集〉(大15. 2)第3巻〈物語詩〉が精力的に改訳された。とりわけ、春秋社版は散文をふくめて刊行する計画であったが、書肆の都合で、ハイネの全抒情詩の訳出に終わったが、後につづく詩人はもとより、詩を愛する人達には、はかりしれないほどの影響を与えた。春月は、再度、ハイネの全作品の訳出の腹案を抱いていたが、これは実現せず、生前にまとめておいた「社会詩集」(昭8. 5)と「恋愛詩集」(昭8)が、死後、改造文庫第2部に加えられているにすぎない。

この第2期の前半には、少年時代から親しんで来た翻訳の名家による名詩に、自らの訳稿64篇を加え、総数358篇からなる詞華集「泰西名詩名訳集」(大8. 3, 越山堂)を編纂したり、メエリケ、ハイネ、カアル・シュタウフェル、ベルン、

シュトルム、シェエナイッヒ・カロラアト、ヘルデルリン、リカルダ・フッフ、リュッケルト、ウーラント、ワルテル・フォン・デル・フォゲルワイデ、ハフィス、ペテフィ、ベッケル、レオパルヂ、トルストイ、イブセン、アナクレオン、サッフォ、アイヘンドルフ、ハイゼ、ヤコボフスキイ、レナウ、グリルバルツェル、ニイチェ、ベトラルカ、ヂェラレッティン・ルミ、ショオペンハウエル、レッシング、クライスト、ノヴァリス、ハンス・ベトゲ、リエンハルト、ファルケ、ヴェデキント、エリザベト皇后、キッケンブルヒ伯爵夫人の詩篇のうちから愛誦する自らの訳稿で、「私の花環」(大9. 9, 新潮社)を編集した。いずれも大正期に輝く比類のないアンソロジーである。

この第2期は、意欲的に長篇小説「相ひ寄る魂」(前篇・大10. 9, 中編・大10. 12, 後編・大13. 1, 新潮社)に取り組んだり、創作意欲に燃えて、一連の詩集「慰めの国」(大11. 5, 新潮社)「澄める青空」(大11. 9, 新潮社)「麻の葉」(大11. 10, 玄文社)「春の序曲」(大12. 2, 交蘭社)「純愛詩集」(大12. 5, 一元社)「夢心地」(大12. 6, 新潮社)「物思ひ」(大13. 11, 素人社)「春の序曲」(大14. 4, 交蘭社)を、やつぎばやに発表し、さらには、彼が主宰する雑誌「文芸通報」(大10. 8—大12. 3)および改題誌「詩と人生」(大12. 5—大13. 10)の発行に関係したため、この期の前半と後半との間には、留意すべき訳業は、「ツルゲネフ全集」9の「春の波・(附)エグノフ中尉の冒険」(大10. 2, 新潮社)しか見当らない。そして後半に「ロングフェロウ詩集」(大12. 1, 越山堂)「バーンズ詩集」(大12. 3 娶英閣)といった独逸文学圏以外の詩人の詩集の依頼をうけているが、多忙のため、詩友で正則英語学校の教師である中村詳一たちの協力をえて、これらをやっと仕上げる事が出来た。

中村詳一は春月に参禅を勧め、のちに宗教観の相違から、絶交状態に陥り入るのであるが、彼の妻千代子は、津田英学塾で学んだ女姓で、春月とともに、ジョルジュ・サンドの「魔の沼」を、「少女マリイ」(大8. 12, 越山堂)と改題して出版した。現時点から見れば、不自然で奇異な感じを与える作業であるが、翻訳の一半を中村千代子が英訳本により、残りの一半を春月が独訳本に従って訳出したものである。この訳業は、かってドストエフスキイ著「罪と罰」(大4. 2, 植竹書院)の初め百頁を春月が独語本に拠って訳し、共訳者が——名目上は、生田長江となっているが、実際は、泰豊吉が——英語本で訳出し、後半の担当者の過失から、批評家のこっぴどい批判をうけた場合と似通っているが、この度は、悪評を蒙ることはなかった。

すでに第2期後半より、「泰西文豪の仕事振り」(大12. 6, 文章倶楽部)「青

い花の詩人ノヴァリス」(大13. 6, 新詩壇)「ヴェルレエヌの獄中記」(大15. 1, 文章倶楽部)「牧歌詩人メリメ」(大15. 2, 同前)「狂詩人ヘルデルリン」(大15. 3, 同前)「漂泊詩人レナウ」(大15. 4, 同前)「寂寥の詩人ニイチェ」(大15. 6, 同前)といった泰西詩人の伝記的エピソードを中心に原稿を書いているが、昭和の第3期に入ると、新潮社のメルクマールの企画に参加して、伝記研究的仕事に携るようになる。その第1は、世界文学全集の構成を立案するばかりでなく、その月報の原稿作りと数巻の翻訳に従事することであった。そこで、彼は「世界文学月報」の第3号(昭2. 6)に、「若きゲエテ」を掲載したのを皮切りに、第4号(昭2. 8)に「彼等が友情の秘密」、第6号(昭2. 9)に「ナポレオンとゲエテ」、第16号(昭3. 7)に「ビヨルソンの山岳小説」、第17号(昭3. 8)に「世界的女流作家——セルマ・ラゲルレフの傑作小説『地主の家の物語』其他の就て」、第18号(昭3. 9)に「北欧二家雑感」、第21号(昭4. 12)に「四大劇詩人の人物」、第37号(昭5. 5)に「近代詩概観」「未知の四詩人」をつづった。そして「世界文学全集」27の「北欧三人集」でも、「ビヨルンソンに就て」「ラゲルレフに就て」解説を加えるとともに、ビヨルンソンの小説「アルネ」「シンネエヴェ」「ソルバッケン」「手套」とラベルレフの小説「地主の家の物語」「沼の家の娘」を訳出した。また全集36の「近代短篇小説集」(昭4. 7)で、ハイゼ作「ララビアタ」を引き受け、さらに全集37の「近代詩人集」(昭5. 5)では、解説のほか、独逸詩篇の主要詩人と南欧詩篇中のレオバルディとを担当し、そして全集10ではズウデルマンの「猫橋」と「水車場の娘」を分担した。これが、春月の最後の翻訳作業となったものであった。またそれにひきつづき、書肆から要請された第2の仕事は、錚々たる学者にまじって、「世界文学講座(7)独逸」においては、「青年独逸評論文学」と「ハインリッヒ・ハイネ」を論述し、「同(1)北欧」においては、「イエンス・ベエテル・ヤコプセン」を論及している。これらは、昭和4年12月に擱筆した論文であるが、活字に組まれたのは、翌年夏のことである。

春月の翻訳で、この期に、他に刮目すべきものとして挙げるものとすれば、トーマス・マンの評論集「労苦」(番号63)にふくまれた「ゲーテとトルストイ」である。その晦渋きわまりない文章が見事に洗練された邦語に移されている業を雑誌「大調和」で読むことが出来る。また書肆が出版を快諾したがないような「メリケとヘルデルリン——詩集と伝記」(昭4. 7, 行人社)を公刊させることが出来たことであろう。そして、翻訳の仕事の上からは昭和5年5月19日深夜、別府行きの莖丸から播磨灘に投身自殺する行為を予感させるような徴候は、全く感知で



きない。

さて、ここで、松尾啓吉の記録保存によって、生田春月の持った洋書のある部分がうかがい知ることが出来ることを感謝しつつ、あらためて、春月の訳書のうちで、使用テキスト名が判明しているもののうち、まだ書名ないし版名を挙げてないものを記してみよう。まず、サン・ピエル著「海の嘆き」「ポオルとヘルゼニイ」(大6. 5, 新潮社)はヒヨルレクとヴェイトシュトクの独語訳によっている。次に、ツルゲエネフ著「散文詩」(大6. 5, 新潮社)および「春の波」(大10. 2, 新潮社)はウィルヘルム・ランゲの独逸語訳とコンスタンス・ガアネットの英語訳によっている。また、シャトオブリアン著「少女の誓・アタラとルネ」(大7. 6, 新潮社)はマリア・フォン・アンデックスの独逸語訳によっている。ズウデルマン著「猫橋」は、1928年版(210版)を使用し、ヒイス・モダアン・シリーズ中のピアトリス・マアシャル訳を参照したものである。

ところで、死後出版された「生田春月全集」全10巻(昭5. 12-昭6. 11, 新潮社)の第1巻から第3巻までが詩集、第4巻から第6巻までが小説、のこり4巻が評論(感想)より成り立っているのであるが、第7巻から第10巻までに引用されたり、名指された欧米の詩人、学者、思想家の数は、300名をこえ、とてもここに列記しえない。しかも、それらの中には、必ずしも文学史や思想史の上で特記されるような著名の人物ではなく、直接著書にあたらなければ持ち得ない知識とともに、そられの人物の言葉と思想について春月は言及する。その事実だけでも読書の広がりを感じるのであるが、同時に、ユニークな読書法から来る理解の深さとかたよりに出会う。例えば、蔵書目録で紀行のジャンルに収めたアルフレート・ケルル(1867-1900)は、便宜上、書目でそこにおいたにすぎず、スペインやアルジェをはじめとする一連の外国旅行記の著者として、当時、読まれていたけれども、本来は、ベルリンを中心とする演劇批評家であって、批評は個有の価値をもつ芸術的で造形的な一形式であると主張したジャーナリストでもあった。だが、春月がケルルに親しむ契機となったのは、ハイネの時世詩と同様に、当代の事件に対して、韻を踏んだ機知と諧謔味が添えられた発言をしていたからであり、何はさておいても、とりわけ「悲劇的運命観」という概念を唱道していたからである。その意味では、バスク系スペイン人ミゲエル・デ・ウナムーノ(1864-1936)の場合も同様で、語学教授や愛国主義的詩人の側面に、春月は全く関心を寄せず、「生の悲劇的感情」という理念の視点でのみ理解しようとした。従って、有限な時間と無窮との二律排反は、ヨーロッパ文化にとっては、調和されえないという意識から、ウナムーノが、「悲劇的生命感」の保持にスペインの

使命があるとみたのに対して、春月は、祖国愛など無視して、人間存在の次元においてのみ、この理念をとられ、現代科学に対抗して、個人の生の不滅を認識しようとしたのである。

これでもって、ひとまず、生田博孝保管「生田春月蔵書目録」に関する講究はうち切り、さらに、春月が所蔵していた洋書を確認する方法として、彼の形見として門下生に贈られた書籍を見ることにしよう。

まず、最初に、記録を残した松尾啓吉の場合、記録ノートのコピーの末尾に、「おそらく語学学習のためにと、春月が最後の旅だちの直前に私にくれた葉書を付記すると以下の9冊で、もらったのは1930年5月11日と13日である」と添え書がしてあり、9冊の書名が並べてある。

1. Reclams Uni Bibl. Nr. 6197, 6198 Gottf. Keller : Gedichte.
2. Reclams Uni Bibl. Nr. 628 Gedanken von Giacomo Leopardi.
3. Reclams Uni Bibl. des Mirza-Schlaffy.
4. Reclams Uni Bibl. Nr. 6540 Stefan Zweig : Angst. (Novelle)
5. Paul Verlaine : Gedichte. Insel Bücherei Nr. 394.
6. Alexander Petöfi : Gedichte. Aus Fremden Gärten 75, 76.
7. Japanische Utas. (紛失)
8. Georg Simmel : Lebensanschauung. 2. Aufl. Verl. v. D. u. H.
9. Novum Testamentum Graece. 1854, (Publ. by Leavitta Allen) New York.

次に、山梨県西八代都市川大門町の渡辺陸三の場合、青年期に、長期間、闘病生活を送りながら、中学校で学んだ英語のほか、家庭教師について、基礎を学んだあとは独学で独・仏の言語をマスターし、さらに春月に文学上の指導を仰いでいた。そこで、大正10年8月2日付けの春月の書簡を読むと、彼に対して購入すべきの論文が書きつけられている<sup>(4)</sup>。

Essays, Dialogues and Thought of Count G. Leopardi. Translated by Major-General Patrick Maxwell. The Scott Librdry. Obermann by Senancour.

そして、渡辺陸三のもとには、もう1冊のレオパルディの著述が保存されていた。これも春月の推薦書であろうか。

Essays, Dialogues, and Thoughts by Leopardi. Translated by James Thomson. The New Universal Library.

書簡と言えば、同じ様に、秋田市土崎港中央4丁目に住む教育者竹内栄治郎に宛てた大正2年9月9日付けの文面の中で、春月は4冊の翻訳書に加えて次のものを記している。

Voltaire : Candide

また春月の死後、生田花世は秋田市を訪れ、竹内栄治郎に、春月の蔵書の中から、和書数冊とともに、1冊の洋書を、形見分けとして手渡している。それは、マックス・シュティルナーの主著であり、春月の実名を刻んだ蔵書印「清平山房」が捺してある上、読書時の習癖である赤鉛筆によるアンダーラインも加えられている。

Max Stirner : Der Einzige und sein Eigentum. 1924, (Rothgiesser & Possekel) Berlin.

この一書は、数年後、昭和58年4月に、再度、秋田市へ行き、面談した折、法外の好意から、筆者へ贈られたが、表紙の扉には、「1930年（昭和5年）8月、故生田春月先生の蔵書を遺品としておくれたもの」と添え書きしてある。

言うまでもなく、春月に愛された門人の大島庸夫や麻生恒太郎たちのものにも、春月の洋書のうちの一部がおくれたと推定されるが、今日、それを確認する方法がない。

また、レクラム叢書についても、生田博孝保管の200冊余りのものさえ、記録に残されておらず、また生田花世保管の200冊余りも、昭和14年に、日独文化協会に寄贈された時点で、記録されたと思われるが、第2次世界大戦で焼失したと推定され、これらも確かめることが出来ない。いま、春月が生存していた頃のカatalogから、彼がきつと所有していたであろうと想像できる書目を、90種（100冊余り）ばかり選び出すならば、次のようなものが並ぶであろうと思われる。それらは春月の所持した文庫の4分の1にすぎない冊数である。

生田春月が所持したと推定できるレクラム文庫本

1. Andersen : Der Improvisator. Nr. 814-17.
2. Arnim-Brentano : Des Knaben Wunderhorn. Nr. 1251-56.
3. Aristoteles : Die Poetik. Übersetzt u. erläutert v. H. Stich. Nr. 2337.
4. Maro Aurel : Selbstbetrachtungen. Übers. v. Albert Wittstock. Nr. 124/42.
5. Bern : Deutsche Lyrik.
6. Bjornson : Arne. Nr. 1748.
7. Bjornson : Der Brautmarsch. Nr. 950.
8. Bjornson : Kleine Erzählungen. Nr. 1867.
9. Bürger : Gedichte.
10. Burns : Lieder und Balladen. Nr. 184.
11. Byrons Samtliche Werke. Frei Übersetzt v. Adolf Seubert. 3 Bde.

12. Chateaubriand : Atala. — Rene — Der letzte Abencerrge. Nr.976/77.
13. Chamisso : Gedichte. Nr. 314-17.
14. Cladius' ausgew. Werke. Nr. 1691-95.
15. Peter Cornelius : Gedichte.
16. Coppée : Der Schatz. 1456.
17. Dante : Göttliche Komödie. Nr. 796-800.
18. Dante : Das Neue Leben. Nr. 1153.
19. Deutsche Minnesang. Nr. 2618/19.
20. Dickens : Copperfield. Nr. 1561-68.
21. Dostojewskij : Erzählungen. Nr. 2126.
22. Dostojewskij : Schuld und Sühne. (Raskolnikow.) Nr.2481-85.
23. Droste-Hülshoff : Gedichte.
24. Eckermann : Gespräche mit Goethe. Nr. 2005-10.
25. Eichendorff : Gedichte.
26. Eichendorff : Aus dem Leben eines Tagenichts.
27. Emerson : Essays.
28. Repräsentanten des Menschengeschlechtes.
29. Ewald : Blanca. Nr. 1727/28.
30. Flaubert : Salambo.
31. Französische Lyrik.
32. Geijer : Gedichte.
33. Gilm : Gedichte.
34. Goethe : Gedichte.
35. Griechische Anthologie. Ausgewählt v. Er. Jacobs. Hrsg. v. E. Boefel. Nr. 1921-24.
36. Grillparzer : Gedichte.
37. Hauffs sämtl. Werke. 2 Bde.
38. Hebbel : Gedichte.
39. Heines sämtl. Werke in 4 Bden. Hrsg. v. O. F. Lachmann.
40. Hölderlin : Gedichte. Nr. 510.
41. Hölderlin : Hyperion.
42. Hölty : Gedichte. Nr. 439.
43. Ibsen : Gedichte. Nr. 2130.

44. Kerner : Gedichte. Nr. 3857/58.
45. Kielland : Garman u. Worse. 1528-30.
46. Kielland : Novelletten. Nr. 1888.
47. Kielland : Neue Novelletten. Nr. 2134.
48. Klopstock : Messias.
49. Klopstock : Oden und Epigramme.
50. Körners Sämtl. Werke.
51. Lie : Der Hellseher.
52. Lenau : Gedichte.
53. Longfellow : Sämtliche poetische Werke. Übers. v. Herm. Simon. 2 Bde.
54. Longfellow : Gedichte.
55. Longau : Sinngedichte.
56. Lombroso : Genie und Irrsinn in ihren Beziehungen zum Gesetz, zur Kritik und zur Geschichte. Übers. v. A. Conrth.
57. Mahlmann : Gedichte. Nr. 573.
58. Martials Gedichte. Nr. 1611.
59. Mehls : Heines "Junge Leiden" Nr. 662.
60. Mickiewicz : Balladen.
61. Mörikes sämtl. Werke.
62. Novalis : Gedichte.
63. Petöfi : Gedichte. Nr. 1761/62.
64. Petöfi : Prosaische Schriften. Nr. 3455/56.
65. Petöfi : Der Streit des Henkers.
66. Petraca : Sonette.
67. Pfeffel : Poetische Werke. Nr. 807-10.
68. Platen : Gedichte. Nr. 291/92.
69. Poe : Novellen. Nr. 1946. 1703.
70. Pope : Der Lockenraup. — Epistel an eine Dame. Nr. 529.
71. Rousseau : Der Gesellschaftsvertrag. Nr. 1769/70.
72. Rückerts ausgew. Werke. 3 Bde.
73. St. Pierre : Die Indische Hütte. Nr. 1547.
74. St. Pierre : Paul und Virgine. Nr. 309.
75. George Sand : Des Hauses Dämon. Nr. 2157.

76. Schenkendorf : Gedichte. Nr. 377—379.
77. Schillers sämt. Werke in 12 Bden.
78. Arthur Schopenhauer : Sämt. Werke in 4 Bden.
79. Schubart : Gedichte. Nr. 1821-24.
80. Schwab : Gedichte. Nr. 1641-45.
81. Sofanow : Gedichte.
82. Stifters ausgew. Werke. Hrsg. v. R. Kleinecke. 4 Bde.
83. Strachwiß : Gedichte. Nr. 1009/10.
84. Strodtmann : Gedichte. Nr. 1102/ 3 .
85. Theokrits Gedichte. Nr. 2718.
86. Turgenjeff : Gedichte in Prosa. Nr. 1701.
87. Turgenjeff : Erste Liebe. Nr. 1732.
88. Turgenjeff : Väter und Söhne. Nr. 718-720.
89. Uhlands gesammelte Werke in 2 Bden. Hrsg. v. Friedr. Brandes.
90. Vergil : Ländliche Gedichte. Von J. H. Voß. Hrsg. v. Gütling. Nr. 638.

(完)

1988. 4. 10

## 註

- (1) 拙稿「ハインリッヒ・ハイネと生田春月」(1980. 1, 山口大学「独仏文学」) P. 1, P.19.
- (2) 生田花世・生田博孝編「生田春月全集」第9巻(昭6. 11, 新潮社) P. 492.
- (3) 参照拙稿「生田春月, 佐藤春夫, ハインリッヒ・ハイネ——友情と翻訳の問題を中心にして——」(昭55. 10, 山口大学教養部紀要第14巻) P. 73-99.
- (4) 生田花世・生田博孝編「生田春月全集」第9巻 P. 494.
- (5) *ibid.* P. 481.